Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen

Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"

Brief von Eugène Dévaud an Adolf Erman

Dévaud, Eugène

Fribourg, 02.01.1926

Nachweis dieses Dokuments im Kalliope-Verbund

urn:nbn:de:gbv:46:1-75086

Visual Library

Cottens, le 2 Janvier 1926.

Cher Monsieur le Professeur,

Je suis confus de ce qui arrive : votre chère lettre m'annonce votre envoi du prix de mon Psautier! Je sais bien que c'est là un témoignage de plus envers moi de votre bonté prévenue par M. Grapow dès la difficile situation dans laquelle je me trouve. Je ne vous avais, quant à moi, adressé aucun des imprimés (relatifs à ma réédition du Psautier de Lagarde) (circulaire, bulletins de commande, ~~Préface~~ exemplaire de la Préface ~~du Psautier~~ et page-spécimen), dans le très naturel calcul que vous devant tant, dons de publications et attentions d'autre sorte, je

vous devais au moins à vous l'hommage gracieux de ma réédition du Bautier de Lagarde comme celui de tous mes autres ouvrages. Aux autres, même à de chers collègues comme M. Grapow, ma pauvreté m'a, hélas ! forcé de vendre cet ouvrage dont je ne puis supporter les frais d'impression – (vrai est-il que Sir Herbert Thompson qui m'a déjà, avec sa grâce extrême, glissé un chèque dans la lettre m'apportant son bulletin de commande, s'est prêté à renouveler ce geste généreux). J'accepte votre envoi, avec la plus vive reconnaissance, comme j'ai accepté celui de mon ancien maître, M. Loret ; j'aurais mauvaise grâce à faire autrement. Je vous adresserai le volume ou plutôt l'imprimeur vous l'adressera directement tout prochainement. L'ouvrage aurait dû être déjà distribué aux souscripteurs depuis quelque temps, mais je n'ai pas pu obtenir plus tôt les fonds nécessaires ~~plus tôt~~ au payement de l'~~édition~~ impression.

J'ai adressé ma circulaire relative à la réédi-

tion du Psautier et de mon édition des Proverbes à toutes les grandes bibliothèques d'Allemagne, aux bibliothèques universitaires entre autres. Ne serez-vous pas surpris aussi qu'un très petit nombre seulement m'ont commandé ces ouvrages ?. Ainsi même la Staatsbibliothek de Berlin ne me les a pas commandés ! Les crédits des bibliothèques sont, il est vrai, souvent épuisés vers les fins d'année. Je compte que les premiers mois de 1926 me seront plus favorables. Ce serait pitoyable que le gain sur lequel j'ai cru pouvoir compter par la vente propre de mes éditions coptes ne se réalisât pas. Car ma famille s'augmente, et, ce qui est plus grave, j'ai une femme pour qui je ne suis plus rien du jour où l'argent me manque ! ce qui me chagrine fort, comme vous pouvez bien le penser.

Je ne cesse pas, malgré tout, de nourrir l'espoir de retourner avant longtemps en Allemagne, à Berlin en particulier. Ma joie serait grande à vous revoir. J'aimerais aussi à puiser divers renseignements au Wb, spécialement en vue de la suite de mon travail sur les étymologies coptes. En attendant oserai-je vous prier de me donner le texte des passages où les

mots _smḥ_ et _tf_ sont employés dans le sens des mots coptes ϭⲙⲁϩ „grappe de raisin" et „crachat"? (ⲧⲁϥ: ϭⲁϥ) _smḥ_ aurait ce sens d'après M. Junker (Spiegelberg, Kopt. Hdw., sub v. ϭⲙⲁϩ) et _tf_ aurait le sens substantif d'après votre Aegyptische Handwörterbuch. (Je ne connais que le sens „cracher").

Voulez-vous me permettre une petite remarque au sujet de votre Wörterbuch der aegyptischen Sprache? Elle concerne la séquence des mots: vous mettez p.-ex. des mots _ʿḏ_, puis un mot _ʿḏ.t_, puis de nouveau des mots _ʿḏ_, puis un mot _ʿḏ.t_, puis encore des mots _ʿḏ_, puis _ʿḏ.t_, puis _ʿḏ_, puis _ʿḏ.t_, puis _ʿḏw_, enfin _ʿḏ_. Est-ce que ce ne serait pas mieux, de mettre d'abord tous les mots _ʿḏ_, puis _ʿḏ.t_, enfin _ʿḏw_, en faisant abstraction des rapports de sens que certains de ces mots peuvent avoir?

Si j'ai omis – ce que je regretterais vivement – de vous souhaiter la bonne année pour vous et tous les vôtres dans ma précédente lettre, je le fais ici très sincèrement, et je me dis, cher Monsieur le Professeur, votre très respectueux et reconnaissant

Eugène Dévaud.

34. Dans le très intéressant glossaire grec-copte publié par M. M. Bell et Crum dans le numéro qui vient de paraître de Aegyptus (VI, fasc. 2-3), il y a (p. 197, n° 411) parmi les noms de poissons, pour gloser le grec ἀβραμίς le mot ⲈⲘⲈϤϢϬⲈ, mot inconnu par ailleurs en copte. Je soupçonne que nous avons là le ~~mot~~ correspondant de l'égyptien .

Dans ce même glossaire (n° 398) le grec αὖλαξ est rendu par ⲠⲦⲚⲀⲘ. Ceci montre que le mot de Zoega, Catalogus, p. 488, 17, ⲦⲚⲞⲘ est bien correct et non une faute pour ⲦⲖⲞⲘ ~~...~~. Ce n'est pas même une variante de ce dernier; car sans doute il faut poser d'une part (S. ⲦⲚⲞⲘ : A2 ⲦⲚⲀⲘ = ég. Sag. d'Amenemope, p. 16, 8, 15, et d'autre part S. ⲦⲖⲞ(Ⲟ)Ⲙ : B. ⲐⲖⲰⲘ = sém. tlm (aram., arabe). Ce dernier rapprochement a déjà été fait par Lacroze dans son Dictionnaire copte.